



ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА

AD VERBUM

ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
(ПУШКИНСКИЙ ДОМ)
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

ПРИ ПОДДЕРЖКЕ
АНО «ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА»

международная
видеоконференция

**«Поэзия Лермонтова
и других русских поэтов
на языках мира:
общее и особенное»**

Санкт-Петербург
5 марта 2015 г.

11.00 – 11.45 ОТКРЫТИЕ ВИДЕОКОНФЕРЕНЦИИ

Приветствие:

Всеволод Евгеньевич Багно, директор Института русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук, член-корреспондент РАН, переводчик

Выступления:

Жорж Нива, профессор Женевского университета, историк литературы, переводчик (Франция)

Михаил Давидович Яснов, председатель секции художественного перевода при Союзе писателей Санкт-Петербурга, поэт, переводчик (Санкт-Петербург)

11.45 – 13.15 СООБЩЕНИЯ УЧАСТНИКОВ. ДИСКУССИЯ

Модератор – *Всеволод Евгеньевич Багно*

11.45—12.00 *Хоакин Торкемада Санчес*, доктор филологических наук, профессор кафедры славянской филологии в университете Гранады (Испания), автор многочисленных переводов русской литературы на испанский язык

«Лирика М. Ю. Лермонтова в испанских переводах»

12.00—12.15 *Марина Врачу*, доктор филологических наук, старший преподаватель кафедры славистики в университете «А. И. Куза» (Universitatea «A.I. Cuza»), г. Яссы, переводчик (Румыния)

«Обзорное представление судеб русской поэзии в румынских переводах»

12.15—12.30 *Такаси Кимура*, почётный профессор Киотского университета (Япония), лермонтовед, исследователь творчества Пушкина, Толстого и Чехова, автор работ о японско-русских культурно-исторических отношениях

«Место переводов лермонтовской поэзии в японской переводческой традиции русской литературы»

12.30—12.45 *Гу Юй*, поэт, переводчик, русист, профессор Нанькайского Университета города Тяньцзиня (Китай)

«Путь перевода поэзии (о специфике работы с текстами М. Цветаевой и К. Бальмонта)»

12.45—13.00 *Тельман Джафаров*, литературовед, переводчик, специалист по истории русской литературы, доктор филологических наук, профессор Бакинского славянского университета (Азербайджан)

«Произведения М. Ю. Лермонтова на азербайджанском языке»

13.00—13.15 *Куралай Уразаева*, д.ф.н., профессор кафедры русской филологии Евразийского национального университета им. Л. Н. Гумилёва (Казахстан), специалист по истории русской и казахской литератур, переводчик средневековой казахской поэзии (жырау) и произведений Абая на русский язык

«Переводы М. Лермонтова на казахский язык и издание критически установленных сочинений»

13.15 – 14.00 ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ВИДЕОКОНФЕРЕНЦИИ

Выступления:

Константин Маркович Азадовский, председатель исполкома Санкт-Петербургского ПЕН-клуба, переводчик (Санкт-Петербург)

Никита Глебович Охотин, научный сотрудник Института русской литературы (Пушкинский Дом) Российской академии наук (Санкт-Петербург)

Сергей Анатольевич Степанов, член Союза писателей Санкт-Петербурга, переводчик (Санкт-Петербург)

Джулиан Генри Лоуэнфельд, поэт, драматург, переводчик (США)

14.00 – 15.00 ПЕРЕРЫВ

**15.00 ДЖУЛИАН ГЕНРИ ЛОУЭНФЕЛЬД:
ПЕРЕВОДЫ ИЗ РУССКОЙ ПОЭЗИИ И СОБСТВЕННЫЕ СОЧИНЕНИЯ**